

Workshop
Strategies of Translation :
language contact and poetic language
17.-18. Dezember 2010

Institut für Linguistik - Abt. Historisch-Vergl. Sprachwissenschaft,
Universität zu Köln

P R O G R A M M

Donnerstag, 16. Dezember

“Warm-up” ab 20.00 Uhr

Freitag, 17. Dezember

9.00-9.15 Begrüßung

9.15-9.50 *Alexandra Aikhenvald* (James Cook University): “Double talk’: parallel structures in the songs of the Middle Sepik area of Papua New Guinea”

9.50-10.25 *Anne Storch* (Köln): “Translating Silence: Foreign Text and Lack of Words in Jukun Tales (Nigeria)”

KAFFEEPAUSE

11.00-11.35 *Ivo Hajnal* (Innsbruck): “Die griechisch-anatolischen Sprachkontakte zur Bronzezeit - Sprachbund oder loser Sprachkontakt?”

11.35-12.10 *José Luis García Ramón* (Köln): “Anatolisch und Griechisch in Kontakt: (Lehn-)Übersetzungen, parallele Entwicklungen, Ererbtes”

12.10-12.45 *Martin Becker* (Köln): “Religiöse Übersetzungen als erste Zeugnisse einer romanischen Sprache - der Sonderfall "Rumänisch"”

MITTAGSPAUSE 12.45-14.30

14.30-15.05 *Antje Casaretto* (Würzburg/Köln): “Die gotischen komponierten Verben in ihrem Verhältnis zur griechischen Vorlage”

15.05-15.40 *Daniel Kölligan* (Köln): “Griechische Texte in armenischer Überlieferung: die *hownaban dproc*.”

15.40-16.15 *Claire Le Feuvre* (Straßburg/Paris): “Slavic poetic phraseology and its connections with Germanic and Iranian phraseology”

KAFFEEPAUSE

16.45-17.20 *Georges-Jean Pinault* (Paris, EPHE): "Buddhist stilistics: some remarks on parallel texts in languages of Central Asia"

17.20-17.55 *Françoise Labrique* (Köln): "Phönix aus Arabien und Adler, Herodot als Übersetzer der ägyptischen Kultur"

20.00 Uhr: Abendessen

Samstag, 18. Dezember

9.00-9.35 *Paola Dardano* (Siena): "Interferenzerscheinungen in den hethitischen Texten: Der Einfluss des Akkadischen"

9.35-10.10 *José Virgilio García Trabazo* (Santiago de Compostela): "Hethitische und luwische Personennamen: ererbte dichterische Themen und gegenseitige Einflüsse"

10.10-10.45 *Craig Melchert* (UCLA): "Translation Strategies in the Hurro-Hittite Bilingual from Bogazköy"

KAFFEPAUSE

11.15-11.50 *Elisabeth Rieken* (Marburg): "Übersetzungsstrategien im Hethitischen"

11.50-12.25 *Marina Benedetti* (Siena): "An aspect of Greek-Latin contact: loan translations in the grammatical metalanguage"

12.25-13.00 *Emmanuel Dupraz* (Rouen): "Zur italischen Rechtssprache: über einige juristische Formeln im Umbrischen und Lateinischen"

MITTAGSPAUSE 13.00-14.30

14.30-15.05 *Vincent Martzloff* (Paris, Sorbonne): "Die Übernahme epigraphischer Formeln in die südpikenischen Dokumente: Zwischen Übersetzung und Adaptation an die paläo-sabellische Dichtersprache."

15.05-15.40 *Gerhard Meiser* (Halle): "Übersetzen in Kultur und Sprache: Götter und Texte Etruriens"

KAFFEPAUSE

16.00-16.35 *Paolo Poccetti* (Rom, Tor Vergata): "Language contacts in antiquity: Greek religion and mythology in the onomastics of ancient Italy"

16.35-17.10 *Brent Vine* (UCLA): "**biass biitam**, *valetudinem vitam*: Notes on Alliteration in Italic Curse Texts"

17.10-17.30 Abschlussdiskussion

20.00 Uhr: Abendessen

ANREISE:

Das Institut für Linguistik – Abt. Allgemeine Sprachwissenschaft und Historisch-Vergleichende Sprachwissenschaft ist leicht zu erreichen: Von der Innenstadt aus mit der Straßenbahn Linie 9 Richtung „Köln-Sülz“ bis zur Haltestelle „Universität“ fahren, die Universitätsstraße in Aussteigerichtung (Richtung Uni) weitergehen. Die erste Straße auf der rechten Seite ist die Meister-Ekkehart-Straße.

Alternative: Mit der DB bis Bahnhof Köln Süd, Bahnhof in Richtung Zülpicher Straße verlassen. Treppe hinunter gehen, Straßenseite wechseln, dann nach links gehen. Direkt hinter der Grünanlage nach rechts in die Meister-Ekkehart-Straße.



Für alle weiteren Rückfragen stehen wir Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung (Kontakt: J. L. García Ramón, Tel. (+49) 221 470 2282, E-Mail: garcia.ramon@uni-koeln.de; D. Kölligan, Tel. (+49) 221 470 4112, E-Mail: d.koelligan@uni-koeln.de; L. Wolberg, Tel. (+49) 221 470 5624, Telefax (+49) 221 470 5947, E-Mail: l.wolberg@uni-koeln.de).